

**Zeitschrift:** Le pays du dimanche  
**Herausgeber:** Le pays du dimanche  
**Band:** 2 (1899)  
**Heft:** 93

**Artikel:** Lettre Patoise  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-249061>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

ture, avec le temps et la patience on vient à *tomboulou* ; il faut aller doucement.

*M. le président.* — En voilà assez.

*Cribier.* — Qu'est-ce qu'il a donc à évacuer des proverbes comme ça ?

*Le témoin.* — Il y a même une chanson là-dessus :

Doucement ne connaît pas d'obstacle.

Le Tribunal condamne nos deux dîneurs chacun à quinze jours de prison.

Ce procès nous prouve une fois de plus qu'il ne faut pas se fier aux apparences. Puisse-t-il servir d'enseignement ! Mais il n'y a de véritables exemples que ceux dont on ne profite pas.

## Petite chronique domestique

*Pourquoi doit-on manger de la soupe ? — Pendant la nuit. — Le cassis. — Avis utiles.*

La raison de nombre d'actes répétés cependant chaque jour n'est souvent connue qu'après de longues années. Fort ancien est l'usage de manger de la soupe au début du repas, et cependant l'explication de cette pratique ne date que d'hier.

L'estomac a pour fonctions de digérer les substances dites *albuminoïdes*, parce que leur composition rappelle celle de l'albumine ou blanc d'œuf. La viande est le type de ce genre d'aliment, qui comprend aussi, pour une grande part, les haricots, les lentilles, les fèves, le lait, etc. Ces substances albuminoïdes ne peuvent passer dans le sang, devenir assimilables à nos tissus qu'après avoir été transformées en *peptones* par l'action d'un liquide digestif produit par les glandes de l'estomac et qui se nomme le *suc gastrique*. Ce suc contient de l'eau, un ferment spécial : la *pepsine* et un peu d'*acide chlorhydrique*. La quantité de suc gastrique nécessaire pour la digestion des aliments azotés est très considérable. Les calculs les plus modérés l'évaluent à un dixième du poids du corps en 24 heures, soit 6.500 kg. pour le poids d'un homme moyen (65 kg.). On voit qu'il y a là, pour l'estomac, un travail considérable que doit venir encore notablement augmenter les gros repas.

Or de nombreuses expériences ont démontré que le suc gastrique et plus spécialement la *pepsine* ne se forment pas, dans les glandes de l'estomac, d'une manière continue, mais que, au contraire, celles-ci sont *épuisées* après chaque digestion d'un repas.

Pour que les glandes puissent reprendre leur fonction, il faut que les vaisseaux de l'estomac contiennent des substances *peptogènes*, c'est-à-dire pouvant se transformer en *pepsine*. Ces substances peptogènes sont représentées par les parties de la viande, des légumes ou du pain qui se dissolvent dans l'eau chaude ; par conséquent, le bouillon et les divers potages fournissent à l'estomac la nourriture qui lui est nécessaire pour donner en abondance du suc gastrique. Aussi est-ce au plus fort repas qu'instinctivement on prend la soupe. Les personnes qui digèrent difficilement auraient donc grand avantage à prendre des potages légers un quart d'heure avant le dîner et le souper.

\* \* \*

Un air pur est une des premières conditions de l'existence de la santé. Nombre de personnes qui ont dormi à fenêtres ouvertes, pendant la saison chaude, se croient obligées de les fermer aux approches de l'hiver. C'est une erreur ; il

suffit de les ouvrir un peu moins, soit de rapprocher les deux fenêtres d'une croisée de façon à ce qu'elles se rejoignent, laissant un angle ouvert au haut et au bas, ce qui produit la ventilation la plus parfaite. En effet, on sait que l'air chauffé et plus ou moins impur tendant à s'élever il rencontrera l'ouverture supérieure de la fenêtre et sortira par là, pressé par l'air frais et pur qui entrera par la partie inférieure. Ce procédé ne refroidit que peu l'appartement et procure une atmosphère parfaitement pure. Les ventilateurs pour grands espaces doivent être placés de la même manière.

\* \* \*

Le rôle hygiénique du cassis n'est pas à dédaigner. Ce petit arbuste à fruits noirs fournit une liqueur agréable et saine, une confiture aussi utile que celle des mûres comme adoucissant pour les maux de gorge. Cette même confiture est très agréable pour garnir d'excellents puddings anglais.

La feuille du cassis est un bon vulnéraire ; hachée et pilée, elle est excellente pour cicatriser les blessures, et en prévenir l'ulcération. Elle contient un suc astringent et antiseptique, qui est plus efficace que l'eau de Saturne et autres substances chimiques ; on la fait bouillir dans l'eau, puis on réduit la décoction et on l'applique aux mêmes usages.

Enfin, et cela intéresse spécialement les éleveurs, le bouillon de cassis serait un remède souverain contre le choléra des poules : si ce breuvage leur est administré à temps, on peut les guérir des affections qui ont leur siège dans les organes digestifs et dans les intestins.

Les feuilles de cassis sont, en outre, un excellent succédané du thé. Utilisées en infusion, soit fraîches, soit séchées, elles donnent une boisson agréable qui facilite la digestion.

\* \* \*

*Boisson de canaris.* — Il faut donner deux fois par jour de l'eau fraîche aux canaris. Mais elle ne doit pas être trop froide en hiver. Il est bon, dès lors de la laisser séjourner dans la chambre chaude pendant quelques heures dans un vase couvert avant de la leur donner. Aux canaris d'Allemagne que l'on hiverne dans une chambre non chauffée on donne à boire trois fois par jour.

## Renseignements industriels et commerciaux

**Expositions. Avertissement aux industriels.** — Un sieur A. Audebert, Passage Gourdon 4, Paris, vient de lancer en Suisse, une circulaire qu'il signe en qualité d'agent général, délégué de « La ruche commerciale » un prétendu office spécial et international de représentation aux expositions françaises, étrangères et à l'Exposition universelle de Paris en 1900. Il annonce que 5 expositions auront lieu cette année, à Paris, Gand, Marseille, Calais, Genève.

Le sieur Audebert, en sollicitant la représentation d'exposants suisses, s'engage à leur rembourser tous les frais de participation à ces expositions, si ces maisons n'obtiennent pas au mois la médaille d'or à l'une quelconque d'entre elles.

La Chambre de commerce de Genève met en garde tous les industriels suisses qui seraient tentés d'entrer en correspondance avec ce personnage. Il est inutile d'ajouter qu'il n'y aura à Genève en 1899, aucune exposition nationale

ou internationale et que le prétendu patronage du Gouvernement genevois n'est qu'une amorce mensongère.

*Régime des voyageurs de commerce en Russie.* — Le régime auquel sont soumis les voyageurs de commerce en Russie, est très sévère et on s'en plaint vivement.

Contrairement à l'opinion de quelques mai- sons suisses, les mesures décrétées par le gouvernement russe sont rigoureusement appliquées.

« Ainsi on écrit de Varsovie, qu'un voyageur « a été arrêté à Varsovie, et a dû payer 1875 « roubles, soit trois fois la gilde, et ce, bien qu'il « ait eu un billet de commis pour une maison « d'ici. »

Les maisons suisses qui voyagent la Russie, auront donc raison de se mettre en règle.

*La correspondance téléphonique Bâle-Berlin* va être bientôt installée par Stuttgart.

Le service sera organisé de telle sorte que la première moitié de chaque heure sera occupée par les communications entre Berlin et Stuttgart et entre Stuttgart et la Suisse, tandis que la seconde demi-heure serait réservée au service direct entre Berlin et la Suisse.

L'administration allemande propose d'adopter les taxes suivantes pour une simple conversation (trois minutes), savoir : a, entre Berlin et les stations suisses : 4 francs ou 3 marks (ces chiffres devraient être admis pour arrondir et conséquemment faciliter les décomptes) ; b, entre Stuttgart et les stations suisses : fr. 2.50 ou 2 marks.

Dans les deux cas, la part de la Suisse serait cotée à un franc.

## LETTE PATOISE

*Dà la Côte de mai.*

Ai y aivay dains le temps ai Poraintru in aipotithaire qu'ainmay bécò tchiconay les paysains. In djo qu'in bon gros fermiè de lai Montaigne des bôs, qu'était veni en lai foire de Poraintru vendre in tchevâ, péssé en l'apotithaire po aitchelay de lai pògeon po les raites. « Nos en sont dévouërais, dié le paysain, nos träs tchaitis ne poyant pe éמודure de les tuay, ai n'aint païe le temps de les maindié, les pores bêtes. Ai me fàrait de lai pògeon po les faire ai creuvay. — Comment ? Vos ai dinche des raites en lai Montaigne ? vos ai de lai tchaince, tchiè nos an n'en voit pe. Vos dairin bin m'en aipotchay ; ai m'en fàrait djeutement po mai pharmacie, po faire des remèdes : tchiè nos, les raites sont raires. Se vos m'en aipotchay, i vos en veu bayiè dix sous lai pièce. — Dix sous pièce ? — Et ô. — Tiain à ce qu'ài fà vò les aipotchay ? — Che töt que vòs poray, lai semaine que vint. — Ay bin i ne veu pe manquay. A revoir ! »

Le djuedé aipré, voici mon montaignon qu'airive en lai pharmacie aivò enne grosse dgeai-viole en fiè d'airtchâ, tote pienne de raites. El enaivay à moins doux cent. « Voici, Monsieu, qu'i aipotche les bêtes que vò m'ay commainday. Vou fat'é vudiè mai dgeai-viole ? — Eh ! vòs n'ai pe fâte de lai vudiè, bayiè m'en pie enne des pu belles — Comment ? enne des pu belles ? Eh ! iay ! les âtres, vou fat'é les botay ? — Vou vo voray, soli ne me raivise pe. I en prend enne, i vò lai paye 50 cent, ai peu voili tot. Les âtres, vo taytcheray de les vendre vou vò poray. — Ah ! çà dinche que vò velay me pare

po in fô ! Vò craite qu'i veu trovay ai Porain-  
tru bécô d'aimateurs de raïtes ai dix sous piéce !  
I ne veu païepe épreuvay d'allay les vendre. Ai  
peu, po vò faire ay voi qu'i ne seu pe intèrés-  
sié, ai peu que nos ain inco di pain ay main-  
dgie ai l'hôta, i ne veu pe ravoétié aivô vos, I  
n'ai pe fâté de vos sous, i vos en fay cadeau. »  
Tchu soli, mon hanne euvre sai dgeaivole, lay  
vude dain lai pharmacie, ai peu s'enfut. L'ai-  
potithiaïretot couïon djuré, main in pô tay, qu'ai  
ne velay pu djemais pare les paysains po des  
fôs.

*Stu que n'd pe de bôs.*

## Récréations du dimanche

Solutions aux questions posées dans le N° 91  
du *Pays du Dimanche* :

### 356. ENIGME.

Magot.

### 357. CURIOSITÉS

#### LE PREMIER VÉLOPÈDE.

Le Vélopiède est d'invention parisienne, et  
fut pour la première fois mis en usage à Paris en  
1690.

Ozanam le décrit ainsi en 1693 :

« Un carrosse ou chaise contenant à l'avant  
les voyageurs et à l'arrière un laquais. Le la-  
quais fait marcher ce carrosse en appuyant al-  
ternativement les deux pieds sur deux pièces  
de bois, qui communiquent à deux petites roues  
cachées dans une caisse posée entre les deux  
roues de derrière attachées à l'essieu. Un des  
voyageurs guide la marche au moyen de deux  
rènes qui sont attachées à une flèche mobile  
changeant à volonté la direction des deux roues  
de devant. »

Le premier vélocipède fut inventé par un pa-  
ralytique.

### 358. MOT CARRÉ.

T A U P E  
A N N A M  
U N I T É  
P A T E R  
E M E R I

### 359. ANAGRAMME.

Phare. — Harpe.

Ont envoyé des *Solutions partielles* : MM.  
Etvariza à Porrentruy ; Cécile Boucon au Noir-  
mont ; Alfred Marquis à Mervelier ; Victor Joly  
aux Bois ; Eva P. à Porrentruy ; Appoline Froi-  
devaux à Saignelégier.

### 364. ENIGME.

Ce que je ne sais pas, on peut par moi l'ap-  
[prendre ;  
Je ne saurais parler et je me fais entendre ;  
Je m'accorde au temps et je suis la sai-  
[son ;

J'habite cependant une étroite prison.  
A de sévères lois on me tient asservie,  
Et d'un filet dépend et ma mort et ma vie.

### 365. RÉBUS GRAPHIQUE.

PIR — VENT — VENIR  
un — vient — d'un

### 366. PSEUDONYME.

Quelle est la princesse moderne qui prit le ti-  
tre de *Comtesse de Lipona* ?

### 367. MOTS EN TRIANGLE.

Remplacer les X du triangle ci-dessous par  
des lettres de manière à former horizontalement  
et verticalement les mêmes mots dont voici les  
désignations :

XXXXXXX	1. — Compagnon.
XXXXXXX	2. — Femme d'officier de mer.
XXXXXXX	3. — Phénomène d'optique
XXXXX	4. — Habite l'Orient
XXXXX	5. — Maladie.
XXX	6. — Bière.
XX	7. — Préposition.
X	8. — Fin de monde.

Envoyer les solutions jusqu'au mardi  
soir, 24 octobre courant.

## Petite poste

M<sup>lle</sup> C. B. au Noirmont. — N'avons pas reçu  
vos solutions pour le N° 92.

## Publications officielles.

### Convocations d'assemblées.

*Delémont.* — Assemblée bourgeoise le 15  
à 10 h. 1/2 pour recevoir un bourgeois.

*Les Bois.* — Le 15 après l'office pour nom-  
mer un régent à l'école du Cerneu-Godat, nom-  
mer une commission pour réviser le règlement  
d'organisation, décider si l'on acceptera de nou-  
veaux bourgeois.

*Les Enfers.* — Assemblée des deux sec-  
tion: le 15 à 3 h. pour décider de souscrire à  
un emprunt, s'occuper d'un chemin.

*Mettemberg.* — Le 15 à 12 h. 1/2 pour  
ratifier une vente de bois, voter le règlement  
de police.

*Les joyusetés de l'an-  
nonce.* — Nous lisons dans  
la *Lanterne* :

Découpé dans un journal  
d'annonces, la *Feuille d'A-*  
*vis*, de Genève :

« A vendre une jument  
provenant d'un garde-cham-  
pêtre. »

Et celle-ci :

« Une dame anglaise pren-  
drait volontiers les enfants  
pour leur montrer sa lan-  
gue. »

\*\*\*

*La belle-mère.* — Je  
voudrais me faire photogra-  
phier pour te faire un plai-  
sir, cher gendre ; dans quel  
costume voudrais-tu que je  
le fasse ?

*Le gendre.* — En cos-  
tume de voyage.

*Saignelégier.* — Le 18 à 9 h. du matin  
pour nommer le régent à l'école des Cerlatez,  
statuer sur une demande d'achat de terrain,  
fixer le traitement du préposé à la tenue du re-  
gistre des domiciles.

*Dampfrevex.* — Le 15 à 2 h. pour s'occu-  
per d'une action intentée à la commune par P.  
Vallat.

## Mises au concours

La place de garde forestier de la commune  
bourgeoise de Porrentruy. S'inscrire jusqu'au  
28 oct. chez M. P. Chapuis, président.

## Bons mots

Un bout de billet de Calino à son ami Boi-  
reau : « Mon cher, je viens d'apprendre que tu  
es à toute extrémité. Si c'est vrai, fais-le-moi sa-  
voir avec indication précise du jour et de l'heu-  
re de l'enterrement, afin que j'aie le plaisir de  
te rendre les derniers honneurs. »

Un bohème qui a une certaine somme à tou-  
cher dans une maison de banque est obligé d'al-  
ler se faire payer à une caisse située au sixième  
étage.

— Mon Dieu ! dit-il en grimant, que c'est  
haut ! Pourvu que ce ne soit pas une façon de  
dire que la maison a suspendu ses paiements !

*Réponse douteuse.* — Un précepteur à un  
petit prince :

— Comment appelait-on la singulière acca-  
démie de l'antiquité dont nous avons parlé dans  
notre dernière leçon ?

Le prince reste muet comme une carpe.

— Votre Altesse a très bien répondu : c'est  
l'Académie de silence.

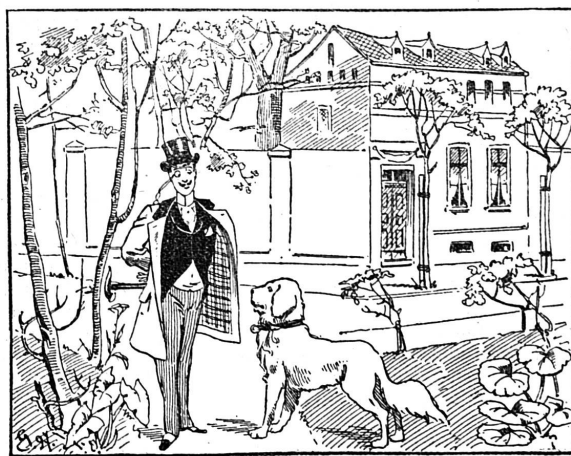
## Cote de l'argent

du 11 octobre 1899.

Argent fin en grenailles. fr. 103. — le kilo.

Argent fin laminé, devant servir de base  
pour le calcul des titres de l'argent des  
boîtes de montres . . . fr. 105. — le kilo.

L'éditeur : Société typographique de Porrentruy.



*Le neveu* : « Si je fais un pas de plus, ce vilain Azor s'élan-  
cera sur moi. Si je recule, il en fera de même. Comment sortir de  
cette impasse ?

Ah ! tiens une idée ! Je vais appeler mon oncle, son maître.  
Oncle ! oncle !... Mais il ne vient pas !  
Hélas ! où donc se tient-il ? »